

Тань Имин никогда не предполагал, что столкнется с «негласными правилами».

[Прим. англ. пер. Вы должно быть об этом знаете – неоспоримый факт, что некоторые люди в индустрии развлечений спят с вышестоящими, чтобы получить роли или материальную выгоду, или им угрожают. Не знаю, правда ли это?]

- Какие такие негласные правила? – не понял Яо Инь. – В животном мире, когда самец начинает ухаживания, он сначала побеждает своих конкурентов, а потом предлагает добычу. Я не вижу тут каких-то других конкурентов, так что этот шаг можно опустить. Рекомендательное письмо – это добыча, которую я приготовил для тебя. Ты можешь забрать мою добычу, заработанную тяжким трудом, но разве после этого ты не должен дать мне право на спаривание?

- ...

Однако Тань Имин, в конце концов, не был животным. Он действительно хотел бы, чтобы жирный кусок попал ему в рот, но не желал ради этого жертвовать своей любовью.

Яо Инь же полагал, что непременно получит Тань Имина. Он дал Тань Имину месяц на размышление: сейчас был февраль, прослушивания Blizzard Entertainment должны были состояться в апреле. Если рекомендательное письмо будет отправлено в середине марта, то Тань Имин получит право участвовать в отборе.

...

На этот Весенний Фестиваль Тань Имин чувствовал, что каждый день длится бесконечно.

В будние дни ему приходилось ходить на занятия и трудиться, стремясь стать работником элитного инвестиционного банка, пристально разглядывать графики на большом экране и упорно бороться за выживание на поле финансовой битвы. По выходным же он снова уходил в студию звукозаписи, и, пользуясь собственным голосом, вливал душу в одного маленького персонажа за другим, играл разные жизни.

Только вечером, в короткий промежуток времени перед сном, который принадлежал лишь ему одному, Тань Имин мог позволить себе задуматься о «сделке», предложенной ему Яо Инем.

Он не хотел использовать любовь в качестве разменной монеты. Подумав об этом, он решил самостоятельно «поохотиться на добычу». В перерывах между сессиями записи в студии он поговорил с коллегами о новой игре от Blizzard.

Бородатый звукорежиссер сказал ему:

- Я что-то такое слышал, но не знаю никого из Blizzard. Но даже если бы и знал – у меня

слишком низкая позиция, чтобы я мог помочь тебе с рекомендацией. Почему бы тебе не спросить напрямую Яо Иня, вы же, ребята, дружите? Разве он раньше тебе работу не подкидывал? У него очень широкий круг знакомств. Если ты его попросишь, он обязательно тебе поможет.

- ...Спасибо, но я не хочу беспокоить его с этим делом, - Тань Имин горько улыбнулся. Он не ожидал, что с точки зрения его коллег он и Яо Инь уже связаны друг с другом.

Эта дорога была закрыта, поэтому Тань Имин разработал второй план. Он прошерстил англоязычные социальные сети, такие как Твиттер и Фейсбук, чтобы найти тех, кто точно являлся сотрудниками Blizzard Entertainment. Он отправлял каждому из них свое резюме, надеясь произвести впечатление хоть на кого-нибудь.

К сожалению, практически все большие шишки, занимавшие важные посты, отключили функцию личных сообщений для тех, кто не был их френдами. Сотрудники на низких должностях были полны энтузиазма, но они действительно не могли его никому порекомендовать...

Эта дорога тоже была закрыта.

У него и самом деле не было никакого выхода, осталось обратиться за помощью к друзьям на родине. Он позвонил президенту сообщества [Радиодрамы «Голоса Цзюсяо»], Второму Сыну, которая находилась на другом берегу океана, и рассказал ей о том, что компания Blizzard Entertainment собирается нанимать актеров озвучания для своей новой работы.

- Сяо Юньюнь, это же потрясающе! - Второй Сын была очень взволнована. - Однако это сильный ливень!!! Если у тебя получится сесть на этот большой корабль - неважно, останешься ли ты в Штатах или вернешься домой - тебе непременно найдется место в сфере коммерческого дубляжа!!!

- Проблема в том, что я не могу сесть на него прямо сейчас, - Тань Имин перешел к истинной цели своего звонка. - Я слышал... Слышал от друга, что пять китайских компаний, занимающихся дубляжом, получили приглашения на кастинг. Ты можешь помочь мне узнать, какие именно? Если бы я смог, я заплатил бы за место.

- Хорошо, я поняла, - Второй Сын согласилась очень легко. Она была одним из первых «ветеранов» в кругу онлайн-озвучки. Второй Сын вошла в этот круг за много лет до Ван Цинъюня, некоторые из ее однокашников уже ушли в отставку, а другие занялись коммерческим дубляжом.

Несколько дней спустя Тань Имин поинтересовался результатами.

- Сяо Юньюнь, это дело... слегка затруднительное, - смущенно сказала Второй Сын в трубке. - Три из пяти этих компаний подчиняются государственным организациям. Даже если ты

хочешь купить место, они не продают приглашения.

- А что насчет двух других?

- Это две сугубо частные коммерческие компании, занимающиеся озвучкой. В них собрались Великие Боги, среди них король озвучания диснеевских фильмов и император гонконгского дубляжа... но они оба разбили себе головы и пролили кровь, чтобы получить шанс занять место.

Итак, закрыта была и последняя дорога.

Тань Имин не хотел упускать эту драгоценную возможность. Он пытался найти выход, но поискав его, вернулся туда же, откуда начал, как призрак, врезавшийся в стену.

Перед ним оставался только сверкающий «короткий путь».

- В дополнение к пригласительному письму, - добавила Второй Сын, - эти коммерческие компании получили также базовую информацию об игре и введение. Я поспрашивала и узнала, что игру обозначают кодом «Q», а сеттинг - будущее. Среди главных героев есть астронавт-китаец, тридцати или около того лет, который потерялся в космосе во время выполнения задания по освоению Марса! Такой великолепный сеттинг - неудивительно, что крупные компании и их боссы переволновались!

Точно так же, как актеры кино мечтают неожиданно натолкнуться на хороший сценарий, каждый актер озвучания искренне надеется, что сможет получить уникальную роль.

Даже если Второй сын не могла дать ему много информации, чем дольше Тань Имин слушал, тем более увлекательным это ему казалось.

- Я действительно не могу тебе помочь... - с сожалением сказала Второй сын. - Где ты? Может тебе обнять бедро какой-нибудь крупной шишки и вручить ему резюме или что-то вроде того?

Столкнувшись лицом к лицу с расспросами старого друга, Тань Имин на этот раз не выдержал и поведал ей о своих печалях и заботах. Он никогда не рассказывал о той проблеме другим людям, и даже Джордж и Сяожуй не знали о сделке, которую ему наедине предложил Яо Инь. Тань Имин долго переносил это давление в одиночку, но иногда ему все же хотелось сгрузить на кого-нибудь свой багаж и глубоко вздохнуть.

Второй сын выслушала все это с ошеломленным выражением на лице и внезапно хлопнула себя по бедру, воскликнув:

- Да блин, разве это не любимая хрустящая утка* лаонян*! Талантливый и красивый актер, у которого нет хорошего сценария, может только в слезах подчиниться негласным правилам от

золотого мастера! [Прим. англ. пер. Хрустящая утка – эвфемизм для ВЛ. Лаонян – «эта старушка», высокомерное обозначение себя (потому что старшее поколение в почете). Женский эквивалент Лаоцзы.]

- ...Я вешаю трубку, – сказал Тань Имин.

- Погоди! – Второй сын быстренько остановилась. – Я пошутила! Я не очень хорошо тебя знаю, но мне кажется, что ты еще не принял это условие и хочешь обсудить его со мной.

- Эн, – пробормотал Тань Имин.

- Но если честно... Неужели ты правда-правда-правда даже чуть-чуть не тронут? – прошептала Второй Сын. – Мы больше не дети, это мир взрослых, и вещи вроде негласных правил и стеклянного потолка существовали тут всегда.

- ...

- Послушав, что ты рассказал, я думаю, что Яо Инь – очень хороший человек во многих аспектах. Такой человек, как он, не должен был страдать от неудач. Чем дольше ты отказываешься, тем сильнее он в тебе заинтересован. Если тебе нужна эта возможность, то я сказала бы, что тебе нужно завести с ним просто хорошие отношения. В конце концов ты же не страдаешь, связавшись с ним, а пользуешься преимуществом. Если у тебя разовьются какие-нибудь чувства – хорошо, если нет – то ты с ним расстанешься. Это неважно.

Тань Имин сглотнул, он не ожидал, что собеседница даст ему такой совет.

Это походило на «черный куриный суп»*, который он видел раньше: во взрослом мире сказок нет, а есть только горькая правда. Именно потому, что Второй сын по-дружески относилась к Тань Имину, она могла сказать ему правду о том, что «интересы превыше всего». [Прим. англ. пер. «Черный куриный суп» – противоположность «куриного супа» (теплые истории).]

В конце концов, с того момента, как Тань Имин стал частью общества, ему нужно было научиться делать выбор. Семья, карьера, любовь... выбирать было из чего.

На самом деле, каждый раз, когда Тань Имин обнаруживал, что очередной путь для него заблокирован, камень морали, лежащий у него на душе, становился все легче и легче. Он подумал, что, похоже, был самым обычным человеком, борющимся за выживание среди других живых существ.

...

Под воздействием этой проблемы, Тань Имин не мог как следует работать. Во время встреч в банке его мысли убегали куда-то далеко, и он часто делал ошибки в студии звукозаписи.

Попозже он просто взял выходной и проспал в общежитии целый день.

Когда он проснулся, солнце почти село. Джордж только что вернулся с занятий и удивился, увидев его в общежитии.

- Ты сегодня на работу не ходил? - прямолинейный Джордж не догадывался, что сосед в последние дни пребывал в плохом настроении. Он радостно сказал:

- Так получилось, что нам сегодня выдали два билета на мюзикл. Сяожуй некогда, не хочешь сходить со мной?

- О чем он? - воодушевленно спросил Тань Имин.

- Давай посмотрим поподробней, - Джордж достал буклет и полистал его. - О, история такая: после окончания престижного университета главный герой не может найти ни работу, ни свою мечту и переезжает в дешевую коммунальную квартиру. Затем он встречает группу друзей, таких же, как он, которые тоже не могут найти ни мечту, ни работу.

Тань Имин заподозрил, что все в этом мире против него.

- ...Почему вам, ребята, выдали билеты на такое?

- Кто знает? - Джордж пожал плечами. - Возможно, мы боимся, что не найдем работу после окончания учебы? Сначала ведь надо попробовать?

Тань Имин приподнял бровь.

- Как ты можешь не найти работу, если ты - аспирант с высокими достижениями в области компьютерных наук?

- Нельзя так говорить. В конце концов между мечтами и реальностью всегда есть разрыв, - сказал Джордж. - Далеко не все аспиранты, занимающиеся информатикой, смогут поступить на работу в Google сразу после окончания учебы. Множество людей просто живут занятой жизнью, забывают о своих мечтах и теряют амбиции, переходя из одной скромной компании в другую. Если мне улыбнется удача, я смогу ухватиться за возможность и попасть в независимую компанию. Если удачи не будет - вернусь в Китай на несколько лет, чтобы зарабатывать на еду... Жизнь так коротка, а возможности в ней так мимолетны. Если ты ихпустишь, то снова поймать не сможешь.

- ... - Тань Имин облизнул пересохшие губы и спросил. - Во сколько?

- Что?

- Мюзикл, во сколько он начнется, и как называется?

- Семь вечера, называется - «Авеню Q».

Тань Имин вспомнил.

- В этом мюзикле есть знаменитая песня, - спросил он, - которая называется «Если ты гей»?

Полмесяца назад он спел эту песню вместе с Маленьким Лебедем на онлайн-концерте к Весеннему Фестивалю. Прошло всего лишь пятнадцать дней, но расслабленное настроение того времени никак не удавалось вернуть.

- Ну, на самом деле я не знаю, - ответил несгибаемый натурал Джордж, - но в этом спектакле есть песня «Интернет - для порно».

«Что же это за мюзикл такой?» - подумал Тань Имин.

Автору есть, что сказать.

Тань Имин и Цайцай столкнулись с разными дилеммами в разном возрасте.

Цайцай - все еще подросток. Его главная дилемма - он сам. Четвертый акт, «Билли Эллиот», сфокусирован на том, как он заново понимает себя и заново учится танцевать.

Тань Имин - взрослый человек, который уже стал частью общества. Перед ним стоит внешняя дилемма: самореализация, его жизненные ценности - и то, как противостоять искушениям.

Яо Инь предоставляет ему это «искушение».

Сохраняйте спокойствие, у всего есть свои последствия.

Ну и ссылочка на «Интернет - для порно». Смешно и немного матерно.

<https://www.youtube.com/watch?v=zBDCq6Q8k2E>

<http://bllate.org/book/13905/1225485>